SYLABUS PREDMETU

**Umelecký preklad**

Vyučujúci: doc. Mgr. et Mgr. Adriána Koželová, PhD.

Študijný odbor: 2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo; francúzsky jazyk a kultúra

Forma výučby: 1P/1S – kombinovane (prezenčne a dištančne)

Forma hodnotenia: PH

Ukončenie predmetu: písomný preklad v prvej polovici semestra (prezenčne) a v zápočtovom

týždni (samostatná práca)

Študent si paralelne rozvíja recepčnú a produkčnú jazykovú kompetenciu. Nácvikom transferu umeleckých textov sa zdokonaľuje v prekladateľských zručnostiach, so zameraním predovšetkým na analyticko-interpretačnú kompetenciu, textotvornú kompetenciu, sociálnu a rešeršnú kompetenciu a kultúrnu kompetenciu. Je schopný diferencovať kultúrne pozadie východiskového aj cieľového textu, na základe čoho vie zvoliť príslušnú prekladateľskú stratégiu. Získava zručnosti v oblasti kultúrno-špecifickej produkcie a je schopný transferu umeleckého textu z francúzskeho do slovenského jazyka.

Vybrané teoretické problémy umeleckého prekladu:

Špecifiká literárneho (fiktívneho) textu. Typológia literárnych textov z translatologického hľadiska. Preklad prózy.

Praktický preklad textov:

1. Interpretácia umeleckého textu určeného na preklad.

2. Štylistická analýza prekladaných umeleckých textov.

3. Komparatívna analýza preložených textov.

4. Prekladanie umeleckých textov z francúzskeho do slovenského jazyka.

Vyžaduje sa aktívna účasť na seminároch. V priebehu semestra sa bude písať jeden hodnotený preklad umeleckého textu. Druhý preklad súvislého umeleckého textu v rozsahu najmenej 4NS vypracuje študent samostatne v priebehu semestra a odovzdá ho najneskôr v zápočtovom týždni. Výber textu je súčasťou PH – študent zdôvodní výber a stručne opíše pracovné postupy a prekladateľské problémy.

Hodnotenie predmetu bude priemerom známok z obidvoch písomných prekladov umeleckého textu.

Hodnotenie:

Výsledné hodnotenie:

A: 100% - 90%; B: 89% - 80%; C: 79% - 70%; D: 69% - 60%; E: 59% - 50%.

Prezenčná forma výučby sa kedykoľvek v priebehu semestra môže meniť a kombinovať s dištančnou formou, a to v závislosti od aktuálnej epidemiologickej situácie. Študijná skupina sa riadi rozhodnutím Prešovskej univerzity (na základe odporúčaní Úradu verejného zdravotníctva Slovenskej republiky alebo iných kompetentných orgánov).

V prípade prechodu na dištančnú formu výučby platia nezmenené podmienky absolvovania predmetu. Vyučovanie v elektronickej forme prebieha v tom istom čase ako je určené v rozvrhu pre príslušnú študijnú skupinu prostredníctvom aplikácie Teams, príp. mailovou komunikáciou s vyučujúcim.

ANDRIČÍK,M.: K poetike umeleckého prekladu. O súčasných otázkach prekladu. Levoča: Modrý Peter, 2004.

FELDEK, Ľ.: Z reči do reči. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1977.

FERENČÍK, J.: Kontexty prekladu. Bratislava 1982.

HOCHEL, B.: Preklad ako komunikácia. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1990.

CHARVÁTOVÁ, A.: Rétoričnost románskych jazyku při překládaní do češtiny. ToP (tlumočení překlad), č. 98/41.

LEVÝ, J.: Umění překladu. Praha 1998.

POPOVIČ, A. Poetika umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1971.

POPOVIČ, A.: Teória umeleckého prekladu. Bratislava: Tatran, 1975.

MOUNIN, G.: Teoretické problémy překladu. Praha: UK, 1999.

MOUNIN, G.: Les problèmes théoriques de la traduction. Paris: Gallimard, 1976.

VILIKOVSKÝ, J.: Preklad ako tvorba. Bratislava: Slovenský spisovateľ, 1984.